

LIT 6319 Translation Theory  
Fall 2022, T 10:00 – 12:45, JO 3.536

Dr. Sean Cotter  
sean.cotter@utdallas.edu

Office: JO 5.414  
Office Hours: Monday 10:00 to 11:00, and by appointment

### **Readings in Translation Theory**

Have we taken a “translation turn”? Recent work in literary and cultural studies has become more aware of transnational connections between cultures, the global context of literary works, and the pathways of inspiration between writers of various languages. In short, these critics have focused increasingly on translation. At the same time, the new discipline of Translation Studies has been transformed from a sub-set of Linguistics into a wide-ranging set of approaches and has claimed status as a discipline on its own, with its own methods and claims on the study of translation. This seminar will explore the interactions of these two broad groups of critics sharing a similar object of study.

Drawing on a variety of critical perspectives and geographical regions, this class will survey recent critical approaches to translation, engaging questions such as, what translates from one literary culture to another?, how does meaning circulate? and, what roles do translators play in cultural transformation? We will read studies of translation in different topics of current interest, for example: constructions of race and gender, world literature, and Holocaust memory.

### **Policies**

#### **Participation**

A seminar depends on the active engagement of all participants. Please be present and on time for every session, to show your engagement with the class and respect for your colleagues. A pattern of absence or lateness can affect your grade adversely.

In order to participate actively, you should go beyond reading the assignments, to preparing them for discussion. At the beginning of each session, you should be able to state the main ideas and methodology of critical works assigned for that day. You should have specific comments to make on the author’s approach—what you understand the author wants to do, and what you think of it. You should also keep track of those parts of the reading that are confusing, unclear, or hard to place in the general context of the course. Making notes on these points will be a great aid to your participation and the over-all class discussion.

#### **Communication**

I prefer to keep all my communication on one platform, so please send me email. If I have not responded to your email within two days, then something has gone wrong; please pester.

## Assignments

### Annotated Bibliography

Your final project for this class will be an annotated bibliography, including a 3 to 5 – page rationale and ten titles. The rationale should describe a particular research project, linked somehow to the seminar’s themes or readings. The project should be as well defined as a seminar paper would be. For example, “Reading Don Quixote as a Translation from Arabic” is a better project than “Spanish Translation.” The rationale should explain why this topic makes an interesting contribution to Translation Studies, what methods its research requires, and what concrete texts or cases it will study.

Each annotation should begin with a full citation, and it should cover the book’s central claims, its organization, and its particular examples. You should identify the book’s critical context (who is the author talking to) and its relationship with other titles in your bibliography. Note any questions the book raises for you or potential problems you see with its approach. The annotations should be (at least!) 300 to (at most!) 500 words. Follow MLA format throughout, including double-spacing.

This assignment fits a survey course, because it allows you to define, within the broad reach of our readings in the field, a zone of personal interest. As such, it offers good practice for finding portfolio or dissertation projects and, especially, for defining doctoral exam fields.

### **Adamson, Walter. *Avant-Garde Florence: from Modernism to Fascism*. Harvard UP, 1993.**

Although he does not treat translation, Adamson’s study of the cultural politics among the Futurists of Florence makes an interesting comparison with Blaga’s case. Adamson argues that Mussolini built his fascism from the cultural materials Futurists discovered and created. As such, he employs a theory which allows him to move freely between art works and the discourse of politics. Adamson, like Verdery, aligns himself with Bourdieu in reading artists’ production (painting, literature, journalism) as position-taking within a social field. Although his analyses of this production always focus on the social context of their production and interpretation, he does extend his theoretical perspective into textual space:

[Bourdieu] by no means suggests that we should regard particular texts as corresponding in any simple, reductive way to positions in a field. On the contrary, texts—especially those with complex, “worklike” features, as against those with mere documentary value—may themselves be regarded as force fields homologous to larger fields. That is, complex texts characteristically embody contradictory or contesting impulses that tend to mirror larger social and ideological conflicts. (6)

The last sentence of this passage explains why over the course of his book Adamson

never reads the internal workings of a text. This position does not allow the possibility that a text would not fit with the larger field. By forcing the text into the passive role of a “mirror,” Adamson denies the active force of the art work’s difference. In other words, the modes by which a text signifies are not distinct from those by which the text (or its author) positions itself in the social field. It seems to me that these processes work differently, and one must translate from one mode to the other in order to read works contextually. By collapsing one into the other, Adamson ignores the most interesting part about reading texts and contexts, that moment of translation to which Liu is attentive.

## **Presentation**

You will give one seminar presentation, describing a critical book from the field of translation studies. You are responsible for choosing the book, and all titles must be cleared with me, ahead of time. The presentation (spoken, not read) covers the same content as an annotation, and in fact, you are welcome to include your presentation title in your annotated bibliography. The presentation lasts about 15 minutes, plus time afterwards for questions.

## **Final Grade**

Your final grade will be determined roughly along these percentages: bibliography, 75%; presentation, 15%, participation, 10%. In practice, this distribution means that even with an excellent final project, a poor job in the other class requirements can result in a B or C.

## **Semester Calendar**

### **Required Texts**

Jones, Ellen. *Literature in Motion : Translating Multilingualism Across the Americas*. Columbia UP, 2022. ISBN: 0231203039  
Kilito, Abdelfattah. *Thou Shalt Not Speak My Language*. Syracuse UP, 2017. ISBN: 0815635605  
Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. 4th ed. Routledge, 2021. ISBN: 0367235978

### **Notes on the Reading List**

For each week below, please read the “Assigned Readings.” Those marked “Reader” come from *The Translation Studies Reader*, listed above. Other titles in the list refer to files available on eLearning. The bibliographical citations are given for your convenience. Please read all the material posted for that week that you find on eLearning. Below these assignments are lists of “Further Readings.” These are optional, not required.

Each week is organized around general topics in the study of translation that have interested

scholars over the past forty years or so. We will have to leave out many areas, in the service of our central questions. Medieval and early modern translation studies (A. Cornish, R. Ellis), for example, are left out, as are many good translation histories (E. Elias-Bursac, D. Gutas, P. Thuesen). Our focus falls overwhelmingly on work published originally in English. Our timeframe does not include even the beginning of the discipline named “Translation Studies,” let alone all the important approaches to the topic. Instead of a history, the course is intended as a field guide. Our focus will be on those works, arguments, and ideas that are important for understanding contemporary studies of translation, especially as they develop visions of the international circulation of literature. While the list follows a rough chronology, this arrangement is heuristic, an introduction to the common points of reference these critics share. As the “Further Readings” sections show, topics such as race and gender, or writers such as Benjamin, have remained important since the “moment” of their entry into the conversation.

The lists of “Further Readings” serve several purposes. First, they are meant to aid any further research you might do in that area of Translation Studies. Second, they provide a model of a way to organize a complicated collection of intellectual work, the kind of organization useful to study for an exam field. Third, since the lists are weighted toward the past twenty years, they move across the heuristic chronology to indicate points of continued interest and connection across themes. Many of the works could have been listed under different or multiple weeks. Their current places provide a starting point for further study.

## Reading List

August 23	<b>Introductions</b>
August 30	<p><b>Translation Studies</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  <i>Reader:</i> Jakobson, Toury, Steiner, Lefevere</p> <p><b>Further reading:</b>            Barnstone, Willis. <i>The Poetics of Translation: History, Theory, Practice</i>. New Haven: Yale UP, 1993.            Bassnett, Susan. <i>Translation Studies</i>. Routledge, 1980.            Bermann, Sandra and Catherine Porter, eds. <i>A Companion to Translation Studies</i>. Wiley Blackwell, 2014.            Gentzler, Edwin. <i>Contemporary Translation Theories</i>. Routledge, 1993.            Hermans, Theo. <i>Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained</i>. Routledge, 2014.            Lefevere, André. <i>Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame</i>. Routledge, 1992            Pym Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i>. Routledge, 2009.            Robinson, Douglas. <i>The Translator’s Turn</i>. Johns Hopkins UP, 1991.            Toury, Gideon. <i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i>. 2<sup>nd</sup> ed. Amsterdam: John Benjamins, 2012.</p>

	Tymoczko, Maria. <i>Enlarging Translation, Empowering Translators</i> . Routledge, 2007.
September 6	<p><b>Benjamin</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  Hynd, James and E. M. Valk, trans. "The Task of the Translator." By Walter Benjamin. <i>Delos</i> 2 (1968) 76 - 99.  de Man, Paul. "Conclusions: The Task of the Translator." <i>The Resistance to Theory</i>. U of Minnesota P, 1986. 73 – 105.</p> <p><b>Further reading:</b>  Bellos, David. "Halting Walter." <i>Cambridge Literary Review</i> 3 (2017).  Benjamin, Andrew. <i>Translation and the Nature of Philosophy: A New Theory of Words</i>. Routledge, 1989.  Berman, Antoine. <i>The Age of Translation: A Commentary on Walter Benjamin's "The Task of the Translator."</i> Trans. and ed. Chantal Wright. Routledge, 2018.  Budick, Sanford, and Wolfgang Iser, eds. <i>The Translatability of Cultures : Figurations of the Space Between</i>. Stanford UP, 1996.  Davidson, Donald. <i>Inquiries into Truth and Interpretation</i>. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford UP, 2001.  Derrida, Jacques. "Des Tours de Babel." In Graham.  Graham, Joseph, ed. <i>Difference in Translation</i>. Cornell UP, 1985.  Jacobs, Carol. "The Monstrosity of Translation." <i>MLN</i> 90 (1975) 755 – 66.  Johnston, John. "Translation as Simulacrum." <i>Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology</i>. Ed. Lawrence Venuti. Routledge, 1992  v. o. Quine, Willard. <i>Word and Object</i>. MIT Press, 1960.  Zohn, Harry, trans. "The Task of the Translator." By Walter Benjamin. <i>Illuminations</i>. Ed. Hannah Arendt. Schocken Books, New York: 1969.</p>
September 13	<p><b>Foreignization</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  <i>Reader</i>: Schleiermacher, Venuti</p> <p>Venuti, Lawrence. <i>The Translator's Invisibility</i>. 2<sup>nd</sup> ed. Routledge, 2008.</p> <p><b>Presentation:</b> Haman Abdullah, Mingyu Chen</p> <p><b>Further reading:</b>  Bellos, David. <i>Is That a Fish in Your Ear?</i> Faber, 2012.  Berman, Antoine. <i>The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany</i>. Albany: State U of New York P, 1992.  Bernofsky, Susan. <i>Foreign Words: Translator-Authors in the Age of Goethe</i>.</p>

	<p>Wayne State UP, 2005.</p> <p>Grossman, Edith. <i>Why Translation Matters</i>. Yale UP, 2011</p> <p>Prins, Yopie. "Metrical Translation." <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation</i>. Ed. Sandra Bermann and Michael Wood. Princeton UP, 2004.</p> <p>Venuti, Lawrence. <i>Contra Instrumentalism: A Translation Polemic</i>. U Nebraska P, 2019.</p> <p>Venuti, Lawrence. <i>Translation Changes Everything</i>. Routledge, 2013.</p>
September 20	<p><b>Gender</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  <i>Reader:</i> Chamberlin, Spivak</p> <p>Simon, Sherry. <i>Gender in Translation</i>. Routledge, 1996.</p> <p><b>Presentation:</b> Dawn Yang</p> <p><b>Further reading:</b>  Davis, Kathy. <i>The Making of Our Bodies, Ourselves: How Feminism Travels across Borders</i>. Duke UP, 2007.  Domínguez Ruvalcaba, Héctor. <i>Translating the Queer: Body Politics and Transnational Conversations</i>. Zed Books, 2016.  Epstein, B. J. and Robert Gillett, eds. <i>Queer in Translation</i>. Routledge, 2018.  Hu, Ying. <i>Tales of Translation: Composing the New Woman in China, 1899-1918</i>. Stanford UP, 2000.  Hurst, Isobel. <i>Victorian Women Writers and the Classics: The Feminine of Homer</i>. Oxford UP, 2008.  Karpinski, Eva. <i>Borrowed Tongues: Life Writing, Migration, and Translation</i>. Waterloo, CA: Wilfrid Laurier UP, 2012.  Johnson, Barbara. "Taking Fidelity Philosophically." In <i>Difference in Translation</i>. Ed. Joseph Graham. Cornell UP, 1985.  Johnson, Barbara. <i>Mother Tongues: Sexuality, Trials, Motherhood, Translation</i>. Harvard UP, 2003.  Krontiris, Tina. <i>Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature in the English Renaissance</i>. Routledge, 1992  Larkosh, Christopher, ed. <i>Re-Engendering Translation: Transcultural Practice, Gender/Sexuality and the Politics of Alterity</i>. Routledge, 2012.  Prins, Yopie. <i>Ladies' Greek</i>. Princeton UP, 2017  Prins, Yopie. <i>Victorian Sappho</i>. Princeton UP, 1999.  von Flotow, Louise and Farzaneh Farahzad, eds. <i>Translating Women: Different Voices and New Horizons</i>. Routledge, 2016.  von Flotow, Louise. <i>Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism"</i>. U of Ottawa P, 1997.</p>
September 27	<p><b>Postcolonialism</b></p>

	<p><b>Assigned reading:</b></p> <p><b>Reader:</b> Rafael</p> <p>Bhabha, Homi. <i>The Location of Culture</i>. Routledge, 1994.          Cheyfitz, Eric. <i>The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan</i>. Expanded ed. U of Pennsylvania P, 1997.</p> <p><b>Presentation:</b> Amine Faali</p> <p><b>Further reading:</b></p> <p>Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, eds. <i>Post-Colonial Translation: Theory and Practice</i>. Routledge, 1999.          Chow, Rey. "Film and Ethnography; or, Translation between Cultures in the Postcolonial World." <i>Primitive Passions: Visuality, Sexuality, Ethnography, and Contemporary Chinese Cinema</i>. Columbia UP, 1995.          Chow, Rey. <i>Not Like a Native Speaker: On Linguaging as a Postcolonial Experience</i>. Columbia UP, 2014.          Hitchcock, Peter. <i>The Long Space: Transnationalism and Postcolonial Form</i>. Stanford UP, 2009.          Kilito, Abdelfattah. <i>Thou Shalt Not Speak My Language</i>. Trans. Wail S. Hassan. Syracuse UP, 2008.          Niranjana, Tejaswini. <i>Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context</i>. U of California P, 1992.          Rangarajan, Padma. <i>Imperial Babel: Translation, Exoticism, and the Long Nineteenth Century</i>. Fordham UP, 2014.          Simon, Sherry, and Paul St-Pierre. <i>Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era</i>. U of Ottawa P, 2000.          Tymoczko, Maria. <i>Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation</i>. St Jerome P, 1999.</p>
October 4	<p><b>Postcolonialism, part two</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>          Kilito</p> <p><b>Presentation:</b> Kelty Barrett, Muhammad Ahmad</p> <p><b>Further reading:</b> as Postcolonialism, part one</p>
October 11	<p><b>Race</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>          Chioni Moore, David. "An African Classic in Fourteen Translations." <i>PMLA</i></p>

	<p>128: 1 (January 2013), 101-111.  Edwards, Brent Hayes. <i>The Practice of Diaspora: Literature, Translation, and the Rise of Black Internationalism</i>. Harvard UP, 2003.</p> <p><b>Presentation:</b> Jacqueline Chou, Maria Rufino</p> <p><b>Further reading:</b>  Bandia, Paul F. <i>Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa</i>. St. Jerome, 2008  Bandia, Paul F. <i>Writing and Translating Francophone Discourse: Africa, the Caribbean, Diaspora</i>. Brill, 2014.  Batchelor, Kathryn and Sue-Ann Harding, eds. <i>Translating Frantz Fanon Across Continents and Languages</i>. Routledge, 2019.  Doris Y. Kadish and Françoise Massardier-Kenney, eds. <i>Translating Slavery</i>. Kent State UP, 1994  Hassan, Wail. <i>Immigrant Narratives: Orientalism and Cultural Translation in Arab American and Arab British Literature</i>. Oxford, 2013  Liu, Lydia, ed. <i>Tokens of Exchange</i>. Duke UP, 1999.  Liu, Lydia. <i>Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900-1937</i>. Stanford UP, 1995.  Lomas, Laura. <i>Translating Empire: José Martí, Migrant Latino Subjects, and American Modernities</i>. Duke UP, 2003.  Rafael, Vincent. <i>Motherless Tongues: The Insurgency of Language amidst Wars of Translation</i>. Duke UP, 2017.  Rafael, Vincent. <i>The Promise of the Foreign: Nationalism and the Technics of Translation in the Spanish Philippines</i>. Duke UP, 2005.  Sakai, Naoki. <i>Translation and Subjectivity: On Japan and Cultural Nationalism</i>. U of Minnesota P, 2008.  Stam, Robert and Ella Shohat, eds. <i>Race in Translation: Culture Wars around the Postcolonial Atlantic</i>. NYU Press, 2012.  Swann, Brian, ed. <i>Born in the Blood: On Native American Translation</i>. U Nebraska P, 2011.</p>
October 18	<p><b>Jewish Diaspora</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  Seidman, Naomi. <i>Faithful Renderings: Jewish-Christian Difference and the Politics of Translation</i>. U Chicago P, 2006.</p> <p><b>Presentation:</b> Jennifer Cantrell-Sutor</p> <p><b>Further reading:</b>  Brodzki, Bella. <i>Can These Bones Live?: Translation, Survival, and Cultural Memory</i>. Stanford UP, 2007.  Davies, Peter. <i>Witness between Languages: The Translation of Holocaust</i></p>

	<p><i>Testimonies in Context</i>. Camden House, 2018.</p> <p>Felstiner, John. <i>Paul Celan: Poet, Survivor, Jew</i>. Yale UP, 2001.</p> <p>Hughes, Aaron. <i>The Invention of Jewish Identity: Bible, Philosophy, and the Art of Translation</i>. Indiana UP, 2010.</p> <p>Insana, Lina. <i>Arduous Tasks: Primo Levi, Translation and the Transmission of Holocaust Testimony</i>. U Toronto P, 2009.</p> <p>Jacobs, Adriana. <i>Strange Cocktail: Translation and the Making of Modern Hebrew Poetry</i>. U Michigan P, 2018.</p> <p>Khan, Lily. <i>First Hebrew Shakespeare Translations: A Bilingual Edition and Commentary</i>. UCL Press, 2017</p> <p>Norich, Anita. <i>Writing in Tongues: Translating Yiddish in the Twentieth Century</i>. U Washington P, 2013.</p> <p>Ryland, Charlotte. <i>Paul Celan's Encounters with Surrealism: Trauma, Translation and Shared Poetic Space</i>. Legenda, 2010.</p>
October 25	<p><b>World Literature, part one</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  <i>Reader: Casanova</i></p> <p>Clifford, James. <i>Routes: Travel and Translation in the Late Twentieth Century</i>. Harvard, 1997.</p> <p>Damrosch, David. <i>What Is World Literature?</i> Princeton UP, 2003.</p> <p><b>Presentation:</b> Swati Anwasha</p> <p><b>Further reading:</b>  Apter, Emily. <i>The Translation Zone</i>. Princeton UP, 2005.  Apter, Emily. <i>Against World Literature: On the Politics of Untranslatability</i>. Verso, 2013.  Casanova, Pascale. <i>The World Republic of Letters</i>. Trans. M. B. DeBevoise. Harvard UP, 2004.  Cassin, Barbara, et. al. <i>Dictionary of Untranslatables: A Philosophical Lexicon</i>. Ed. and trans. Emily Apter et. al. Princeton UP, 2013.  Bermann, Sandra and Michael Wood, eds. <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation</i>. Princeton UP, 2004.  Brantley, Jessica and Joseph Luzzi, eds. Special issue "On Translation." <i>The Yale Journal of Criticism</i> 16:2 (Fall 2003).  Cronin, Michael. <i>Across the Lines: Travel Language and Translation</i>. Cork UP, 2000.  Cronin, Michael. <i>Translation and Globalization</i>. Routledge, 2003.  Damrosch, David. <i>What Is World Literature?</i> Princeton UP, 2003.  Demers, Jason. <i>The American Politics of French Theory: Derrida, Deleuze, Guattari, and Foucault in Translation</i>. U Toronto P, 2018.  Dingwaney, Anuradha, and Carol Maier, eds. <i>Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts</i>. U of Pittsburgh P, 1995.</p>

	<p>Emmerich, Karen. <i>Literary Translation and the Making of Originals</i>. Bloomsbury, 2017.</p> <p>Emmerich, Michael. <i>The Tale of Genji: Translation, Canonization, and World Literature</i> Columbia UP, 2103.</p> <p>Göransson, Johannes. <i>Transgressive Circulation: Essays on Translation</i>. Noemi Press, 2018.</p> <p>Hoenselaars, Ton. <i>Shakespeare and the Language of Translation</i>. Bloomsbury, 2012.</p> <p>Kippur, Sara. <i>Writing It Twice: Self-Translation and the Making of a World Literature in French</i>. Northwestern UP, 2015.</p> <p>Johnson, Rebecca. <i>Stranger Fictions: A History of the Novel in Arabic Translation</i>. Cornell UP, 2021.</p> <p>Lezra, Jacques. <i>Untranslating Machines</i>. Rowman &amp; Littlefield, 2017.</p> <p>Merrill, Christi. <i>Riddles of Belonging: India in Translation and Other Tales of Possession</i>. Fordham UP, 2009</p> <p>Moretti, Franco. <i>Atlas of the European Novel: 1800-1900</i>. Verso, 1999.</p> <p>Moretti, Franco. <i>Distant Reading</i>. Verso, 2013.</p> <p>Ricci, Ronit. <i>Islam Translated: Literature, Conversion, and the Arabic Cosmopolis of South and Southeast Asia</i>. U of Chicago P, 2011.</p> <p>Saussy, Haun. <i>Translation as Citation: Zhuangzi Inside Out</i>. Oxford UP, 2018.</p> <p>Simon, Sherry. <i>Cities in Translation: Intersections of Language and Memory</i>. Routledge, 2013.</p> <p>Spivak, Gayatri. <i>Death of a Discipline</i>. Columbia UP, 2002.</p>
November 1	<p><b>World Literature, part two</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>          Spivak, Gayatri. <i>An Aesthetic Education in the Age of Globalization</i>. Harvard UP, 2012.          “Comparative Literature / World Literature: A Discussion with Gayatri Chakravorty Spivak and David Damrosch.” <i>Comparative Literature Studies</i> 48:4 (2011) 455 – 85.</p> <p><b>Further reading:</b> as World Literature, part one</p> <p><b>Presentation:</b> Felipe Rodolfo Hendriksen</p>
November 8	<p><b>World Literature, part three</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>          Selim, Samah. <i>Popular Fiction, Translation and the Nahda in Egypt</i>. Palgrave, 2019.</p> <p><b>Presentation:</b> Adil Juboori</p>

	<b>Further reading:</b> as World Literature, part one
November 15	<p><b>Monolingualism and Multilingualism</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  <i>Reader:</i> van Dyck</p> <p>Jones</p> <p><b>Presentation:</b> Clara Burghelea</p> <p><b>Further reading:</b>  Anzaldúa, Gloria. <i>Borderlands / La Frontera: The New Mestiza</i>. 5<sup>th</sup> ed. San Francisco: Aunt Lute Books, 2022.  Bertacco, Simona. <i>Language and Translation in Postcolonial Literatures: Multilingual Contexts, Translational Texts</i>. Routledge, 2013.  de Courtivron, Isabelle, ed. <i>Lives in Translation: Bilingual Writers on Identity and Creativity</i>. Palgrave, 2009.  Deluze, Gilles and Félix Guattari. <i>Kafka: Toward a Minor Literature</i>. Trans. Dana Polan. U of Minnesota P, 1983.  Derrida, Jacques. <i>The Monolingualism of the Other</i>. Johns Hopkins UP, 1998.  Gramling, David. <i>The Inventions of Monolingualism</i>. Bloomsbury, 2016.  Kellman, Steven. <i>Switching Languages: Translingual Writers Reflect on Their Craft</i>. U Nebraska P, 2003.  Miller, Joshua. <i>Accented America: The Cultural Politics of Multilingual Modernism</i>. Oxford UP, 2011.  Nappi, Carla. <i>Translating Early Modern China: Illegible Cities</i>. Oxford UP, 2021.  Somner, Doris. <i>Bilingual Aesthetics: A New Sentimental Education</i>. Duke UP, 2004.  Wolf, Michaela. <i>The Habsburg Monarchy's Many-Languaged Soul: Translating and interpreting, 1848–1918</i>. Trans. Kate Sturge. John Benjamins, 2015  Yildiz, Yasemin. <i>Beyond the Mother Tongue</i>. Fordham UP, 2012.</p>
November 22	<b>Fall Break</b>
November 29	<p><b>Modernism</b></p> <p><b>Assigned reading:</b>  Kutzinski, Vera. “Havana Vernaculars: The Cuba Libre Project.” <i>The Worlds of Langston Hughes: Modernism and Translation in the Americas</i>. Cornell UP, 2012.</p>

Rogers, Gayle. "Translation." In *A New Vocabulary for Global Modernism*. Eric Hayot and Rebecca L. Walkowitz, eds. Columbia UP, 2016.  
Yao, Stephen. *Translation and the Languages of Modernism: Gender, Politics, Language*. Rev. Ed. Palgrave, 2003.

**Presentation:** Abdulmajeed Alajaji

**Further reading:**

Blakesley, Jacob. *Modern Italian Poets: Translators of the Impossible*. U of Toronto P, 2014.  
de Campos, Haroldo. *Novas: Selected Writings*. Ed. Antonio Sergio Bessa and Odile Cisneros. Northwestern UP, 2007.  
Federici, Federico. *Translation as Stylistic Evolution: Italo Calvino Creative Translator of Raymond Queneau*. Rodopi, 2009.  
Huang, Yunte. *Transpacific Displacement: Ethnography, Translation, and Intertextual Travel in Twentieth-Century American Literature*. U of California P, 2002.  
Infante, Ignacio. *After Translation: The Transfer and Circulation of Modern Poetics Across the Atlantic*. Fordham, 2013.  
Katz, Daniel. *American Modernism's Expatriate Scene: The Labour of Translation*. Edinburgh University Press, 2014.  
Kristal, Efrain. *Invisible Work: Borges and Translation*. Vanderbilt, 2002.  
Lawrence, Karen ed. *Transcultural Joyce*. Cambridge UP, 1998  
Levine, Suzanne Jill. *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. Graywolf Press, 1991.  
Mayhew, Jonathan. *Apocryphal Lorca: Translation, Parody, Kitsch*. U Chicago P. 2009.  
O'Neill, Patrick. *Polyglot Joyce: Fictions of Translation*. U of Toronto P, 2005.  
Qian, Zhaoming. *Orientalism and Modernism: The Legacy of China in Pound and Williams*. Duke UP, 1995.  
Rogers, Gayle. *Incomparable Empires: Modernism and the Translation of Spanish and American Literature*. Columbia UP, 2016.  
Rogers, Gayle. *Modernism and the New Spain: Britain, Cosmopolitan Europe, and Literary History*. Oxford UP, 2014.  
Santos, Irene Ramalho. *Atlantic Poets: Fernando Pessoa's Turn in Anglo-American Modernism*. UP New England, 2003.  
Saussy, Haun, et. al, eds. *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry: A Critical Edition*. Fordham, 2009.  
Stanford Friedman, Susan. *Planetary Modernisms: Provocations on Modernity Across Time*. Columbia UP, 2018.  
Teo, Tze-Yin. *If Babel Had a Form: Translating Equivalence in the Twentieth-Century Transpacific*. Fordham UP, 2022.  
Waisman, Sergio. *Borges and Translation: The Irreverence of the Periphery*. Bucknell UP, 2005.  
Walkowitz, Rebecca. *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. Columbia UP, 2015.

	<p>Williams, William Carlos, trans. <i>By Word of Mouth: Poems from the Spanish, 1916- 1959</i>. Ed. Jonathan Cohen. New Directions, 2011.</p> <p>Woods, Michelle. <i>Kafka Translated</i>. Bloomsbury Academic, 2013. Woods, Michelle. <i>Translating Milan Kundera</i>. Multilingual Matters, 2006.</p> <p>Xie, Ming. <i>Ezra Pound and the Appropriation of Chinese Poetry: Cathay, Translation, and Imagism</i>. Garland, 1998.</p>
December 6	<b>Conclusions</b>

### **Academic Support Resources**

Please go to [Academic Support Resources](#) webpage for these policies.

### **UT Dallas Syllabus Policies and Procedures**

Please go to [UT Dallas Syllabus Policies](#) webpage for these policies.

The descriptions and timelines contained in this syllabus are subject to change at the discretion of the Professor.